

Übersetzung der Mottos · Translation of the mottos
Traduction des textes en exergue

1. *Chapelle de Guillaume Tell*

Einer für Alle –
Alle für Einen¹

2. *Au lac de Wallenstadt*

... Thy contrasted lake
With the wild world I dwelt in, is a thing
Which warns me, with its stillness, to forsake
Earth's troubled waters for a purer spring.²

Byron

4. *Au bord d'une source*

In säuselnder Kühle
Beginnen die Spiele
Der jungen Natur³
Schiller

¹ One for all –
All for one

² ... Im Gegensatz zur wilden Welt,
In der ich lebte, mahnt mich euer See
Durch seine Ruhe, die rastlosen Fluten der Erde zu verlassen
Und nach einer reineren Quelle zu suchen.

³ Young nature's games
Commence in the
Babbling coolness

⁴ Wo aber, ihr Stürme, ist euer Ziel?
Gleicht ihr jenen inmitten der menschlichen Brust?
Oder erreicht ihr einst, wie Adler, in den Höhen ein Nest?

⁵ Der Morgen ist wieder da, der taufrische Morgen,
Sein Atem wie Weihrauch, seine Wangen in rosiger Blüte;
Mit spielerischem Zorn lacht er die Wolken hinweg
Und lebt, als enthielte die Erde kein Grab! – – –

⁶ ... Mitternachtsstille; der See
War ruhig, der Himmel sternklar ...
Wir trieben weit vom Ufer entfernt

⁷ Ich lebe nicht in mir selbst, sondern werde
Ein Teil dessen, was mich umgibt.

5. *Orage*

But where of ye, oh tempests! is the goal?
Are ye like those within the human breast?
Or do ye find, at length, like eagles, some high nest?⁴
Byron

7. *Églogue*

The morn is up again, the dewy morn,
With breath all incense, and with cheek all bloom,
Laughing the clouds away with playful scorn,
And living as if earth contained no tomb! – – –⁵
Byron

9. *Les Cloches de Genève*
(*Erstfassung · First version · Première version*)

... Minuit dormait; le lac
Était tranquille, les cieux étoilés ...
Nous voguissions loin du bord.⁶
Liszt?

I live not in myself, but I become
Portion of that around me.⁷
Byron

¹ Un pour tous –
Tous pour un

² ... Ton lac en contraste
Avec le monde sauvage où je demeurai est une chose
Qui m'incite, par son immobilité, à quitter
Les eaux troublées de la terre pour une source plus pure.

³ Dans la fraîcheur bruisante
S'éveillent les jeux
De la jeune nature

⁴ Mais où, ô tempêtes, est le dessein?
Êtes-vous comme celles en le sein humain?
Ou trouvez-vous, finalement, comme les aigles, quelque nid élevé?

⁵ Le matin est de nouveau levé, le matin humide de rosée,
Avec une haleine toute d'encens, et des joues toutes en fleurs,
Se riant des nuages d'un dédain espiègle,
Et vivant comme si la terre ne portait pas de tombe! – – –

⁶ ... Midnight silence; the lake
Was calm, the sky starry ...
We sailed far away from the shore

⁷ Je ne vis pas en moi-même mais deviens partie intégrante
De ce qui m'entoure.

Que veux-je? que suis-je? que demander à la nature? ...
Toute cause est invisible, toute fin trompeuse; toute forme
change, toute durée s'épuise: ... je sens, j'existe pour me
consommer en désirs indomptables, pour m'abreuver de
la séduction d'un monde fantastique, pour rester atterré de
sa voluptueuse erreur.¹

Étienne de Senancour, *Oberman*, lettre 63

Indicible sensibilité, charme et tourment de nos vaines
années; vaste conscience d'une nature partout accablante et
partout impénétrable, passion universelle, indifférence,
sagesse avancée, voluptueux abandon; tout ce qu'un cœur
mortel peut contenir de besoins et d'ennuis profonds, j'ai tout
senté, tout éprouvé dans cette nuit mémorable. J'ai fait un
pas sinistre vers l'âge d'affaiblissement; j'ai dévoré dix années
de ma vie.²

Étienne de Senancour, *Oberman*, lettre 4

Could I embody and unbosom now
That which is most within me, – could I wreak
My thoughts upon expression, and thus throw
Soul, heart, mind, passions, feelings, strong or weak,
All that I would have sought, and all I seek,
Bear, know, feel, and yet breathe – into *one* word,
And that one word were Lightning, I would speak;
But as it is, I live and die unheard,
With a most voiceless thought, sheathing it as a sword.³

Lord Byron, *Childe Harold's Pilgrimage*, canto 3, verse 97

¹ Was will ich? Was bin ich? Was erwarte ich von der
Natur? ... Jegliche Ursache ist verborgen, trügerisch
jeglicher Zweck; alle Gestalt verändert sich, alle Dauer
vergeht; ... Ich empfinde, ich bin – um mich in
unbezwinglichem Verlangen zu verzehren, mich am
Zauber einer Scheinwelt zu berauschen und endlich an
ihrem lustvollen Trug zugrundezugehen.

² O unsägliche Empfindsamkeit! Zauber und Qual unserer
vergeblichen Jahre! Grenzenloses Gefühl einer Natur, die
uns überall verschlossen bleibt und uns zermalmt! Allum-
fangende Liebe, kalte Gleichgültigkeit, frühreife Weisheit,
wollüstige Hingabe; alles, was ein sterbliches Herz an
höchstem Verlangen und abgrundtiefem Ekel in sich
schließen mag, alles habe ich empfunden, alles habe ich
durchlitten in dieser unvergesslichen Nacht. Ich tat einen
verhängnisvollen Schritt gegen das Alter der Schwachheit;
ich habe zehn Jahre meines Lebens verzehrt.

³ Könnt ich verkörpern und enthüllen, was
Am stärksten ist in mir, könnt ich es wagen,
Mein Innres auszusprechen, Liebe, Hass,
Herz, Leidenschaften, Hoffen und Verzagen,
Alles, was ich erjagt und möchte erjagen,
Weiß, fühl und dennoch leb, in einem Wort,
Und dies Wort wäre Blitz – ich würd es sagen!
Jetzt wandl ich ungehört des Weges fort;
Wie in der Scheid ein Schwert, ruht mein Gedankenhort.

¹ What do I want? What am I? What should I ask of nature?
... Every cause is invisible, every end deceptive; every
form changes, every time-span works itself out: ... I feel,
I exist in order to be consumed by ungovernable desires,
to drink in the seductiveness of a fantastical world,
to stand aghast at its voluptuous error.

² Unutterable sensitivity, charm and torment of our empty
years; immense awareness of a nature that everywhere
overwhelms and is impenetrable; all-embracing passion,
indifference, advanced wisdom, voluptuous freedom; all
the needs and deep sorrows that a mortal heart can hold,
I felt, I suffered in that memorable night. I took a dark
step towards the age of weakness; I swallowed up ten
years of my life.

³ Si je pouvais donner un corps à mes pensées les plus intimes,
Si je pouvais leur trouver une expression matérielle et peindre
D'un seul mot mon âme, mon cœur, mon esprit, mes passions,
Mes sentiments, dans leur force comme dans leur faiblesse;
Tout ce que j'ai cherché et cherche encore, tout ce que je souffre,
Tout ce que je sais, tout ce que j'éprouve sans en mourir,
Ce mot serait-il la foudre, je parlerais; mais je vis et je meurs
Sans révéler mon secret; les paroles manquent à ma pensée,
Semblable à une épée qui reste dans le fourreau.